

UNIWERSYTET GDAŃSKI

Nazwa wydziału: Wydział Filologiczny

Nazwa studiów podyplomowych: Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego

**INFORMACJE OGÓLNE O PROGRAMIE KSZTAŁCENIA –
STUDIA PODYPLOMOWE, KURSY DOKSZTAŁCAJĄCE I SZKOLENIA**

(Tekst ujednolicony z dnia 8 lipca 2015 roku
uwzględniający zmiany wprowadzone uchwałą Senatu Uniwersytetu Gdańskiego
nr 44/15 z dnia 25 maja 2015 roku)

- **Studia podyplomowe jako wyodrębniona część obszaru (obszarów) kształcenia:**
Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” w Uniwersytecie Gdańskim stanowią wyodrębnioną część jednego obszaru nauk humanistycznych, realizowaną w Uczelni w sposób określony programem kształcenia.
- **Jednostka organizacyjna prowadząca studia podyplomowe/kurs dokształcający/szkolenie:**
Wydział Filologiczny
- **Forma studiów podyplomowych:**
Studia niestacjonarne
- **Warunki ukończenia studiów podyplomowych:**
Warunkiem ukończenia studiów podyplomowych jest uzyskanie pozytywnych ocen z zaliczeń i egzaminów przewidzianych w programie studiów. Oceny te wystawiane są na podstawie ocen cząstkowych, kolokwii ustnych i pisemnych, a także wykonania pracy zaliczeniowej. Studia podyplomowe nie przewidują pracy dyplomowej ani ogólnego egzaminu końcowego.
- **Zasady obliczania wyniku studiów podyplomowych oraz sposób wyrażania wyniku studiów podyplomowych:**
Wynik studiów podyplomowych jest średnią ważoną (według punktów ECTS) ocen ze wszystkich przedmiotów. Wynik studiów jest wyrażony w skali ocen: niedostateczna (wynik negatywny), dostateczna, dostateczna plus, dobra, dobra plus, bardzo dobra.
- **Dokument potwierdzający ukończenie studiów podyplomowych/kursu dokształcającego/szkolenia:**
Świadectwo ukończenia studiów podyplomowych.

- **Uzyskiwane uprawnienia/kwalifikacje/specjalność w ramach studiów podyplomowych/kursu dokształcającego/szkolenia:**

Nie dotyczy.

- **Profil absolwenta (możliwości związane z rozwojem kariery zawodowej lub kontynuacji kształcenia):**

Ukończenie studiów podyplomowych w szczególności oznacza osiągnięcie wszystkich zakładanych efektów kształcenia opisanych w załączniku 3.

Absolwent jest przygotowany do tłumaczenia – z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie – szerokiego spektrum tekstów użytkowych oraz specjalistycznych z zakresu gospodarki, biznesu, prawa i administracji najczęściej spotykanych w praktyce tłumacza. Absolwent opanował podstawy obsługi programów wspomagających pracę tłumacza pisemnego. Zna zasady sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych. Potrafi tłumaczyć wypowiedzi ustne – z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie – w sytuacjach najczęściej spotykanych w praktyce (tzw. tłumaczenie środowiskowe: sytuacje komunikacji międzyjęzykowej w urzędach, instytucjach państwowych i przedsiębiorstwach, m.in. w sądzie, na policji, w kancelariach notarialnych, służbie zdrowia, podczas negocjacji biznesowych), z wykorzystaniem różnych strategii i technik (tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne, a vista). Absolwent studiów podyplomowych ma podstawy, by podjąć starania w kierunku uzyskania uprawnień tłumacza przysięgłego.

- **Dziedziny i dyscypliny naukowe, do których odnoszą się efekty kształcenia:**

Studia podyplomowe zakładają realizację efektów kształcenia w dziedzinie nauk humanistycznych, w dyscyplinie językoznawstwo.

- **Czas trwania oraz planowany termin rozpoczęcia studiów podyplomowych/kursu dokształcającego/szkolenia:**

Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” trwają 2 semestry.

Planowany termin rozpoczęcia studiów podyplomowych: semestr zimowy 2018/2019.

- **Liczba punktów ECTS uzyskiwana podczas studiów podyplomowych/kursu dokształcającego/szkolenia:**

Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” zakładają uzyskanie 40 punktów ECTS przypisanych do zajęć dydaktycznych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich i słuchaczy tych studiów (zajęcia dydaktyczne, egzaminy z przedmiotów objętych programem kształcenia, konsultacje z nauczycielami akademickimi) oraz do pracy własnej słuchacza.

- **Związek z *Misją* Uniwersytetu Gdańskiego i jego *Strategią rozwoju*:**

Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” zgodnie z posłannictwem Uniwersytetu Gdańskiego, zapewniają kształcenie uzupełniające specjalistów z zakresu tłumaczeń polsko-niemieckich i niemiecko-polskich w systemie uczenia się przez całe życie. Studia mają na celu wyposażenie słuchaczy we wszechstronną wiedzę, umiejętności i kompetencje niezbędne na rynku pracy: kompetencje w zakresie tłumaczeń oraz pośrednictwa międzykulturowego, nieodzowne we współpracy gospodarczej, naukowej i kulturalnej oraz w obrocie prawnym między Polską a Niemcami. Słuchacze studiów podyplomowych, jako eksperci w zakresie komunikacji językowej i kulturowej, zostaną przygotowani do działania na rzecz społeczności lokalnej, przyczyniając się do usprawnienia i podniesienia jakości współpracy z przedsiębiorstwami niemieckimi działającymi w regionie pomorskim. Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” na Wydziale Filologicznym UG wpisują się tym samym w misję i strategię rozwoju UG.

- **Wymagania wstępne (oczekiwane kompetencje) kandydata:**

Kandydat musi posiadać dyplom studiów I stopnia, dyplom studiów II stopnia lub jednolitych studiów magisterskich (w szczególności filologii germańskiej lub lingwistyki stosowanej).

- **Warunki i tryb rekrutacji:**

Rekrutacja odbywa się we wrześniu i październiku 2018. Kandydaci rejestrują się w uczelnianym systemie Internetowej Rejestracji Kandydatów. Rekrutacja odbywa się na podstawie przedstawionego dyplomu ukończenia studiów wyższych, uiszczenia opłaty rekrutacyjnej oraz rozmowy kwalifikacyjnej.

Rozmowa kwalifikacyjna w języku niemieckim ma na celu sprawdzenie kompetencji w zakresie języka ogólnego z elementami języków fachowych (gospodarki i handlu, tzw. *Wirtschaftsdeutsch*). Kandydat może otrzymać maksymalnie 100 punktów, w tym:

- 30 punktów za poprawność językową,
- 30 punktów za znajomość słownictwa,
- 40 punktów za komunikatywność.

Aby zakwalifikować się na studia, kandydat powinien uzyskać minimum 60 punktów.

W każdym roku przyjmuje się od 12 do 20 osób.

- **Różnice wobec programów kształcenia innych studiów podyplomowych/kursów dokształcających/szkoleń prowadzonych w UG, o podobnie określonych celach i efektach kształcenia:**

Studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” realizują efekty kształcenia analogiczne do efektów kształcenia realizowanych przez studia podyplomowe dla tłumaczy języka angielskiego prowadzone na Uniwersytecie Gdańskim. Różnica polega na wprowadzeniu do oferty podyplomowych studiów translatorskich prowadzonych na Uniwersytecie Gdańskim nowej kombinacji

językowej (polsko-niemieckiej), nie uwzględnionej dotychczas w programach studiów podyplomowych skierowanych do tłumaczy. Kształcenie tłumaczy języka niemieckiego odbywa się wprawdzie na studiach stacjonarnych I i II stopnia w Instytucie Filologii Germańskiej UG (specjalność: translatoryka), jednak studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” oferują kształcenie na wyższym poziomie i w szerszym zakresie: pogłębione o wiedzę fachową z kilku poddziedzin przekładu oraz uzupełnione o praktyczną umiejętność korzystania z zaawansowanych technologii wspomagających pracę tłumacza. Ponadto, obecnie żadna ze szkół wyższych na Pomorzu nie ma porównywalnej oferty kształcenia tłumaczy języka niemieckiego, dlatego studia podyplomowe „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” mogą wypełnić pewną lukę w ofercie edukacyjnej dostępnej w naszym regionie.

- **Kadra dydaktyczna studiów podyplomowych:**

Kadra dydaktyczna studiów podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” będzie się wywodzić głównie spośród pracowników Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Gdańskiego: specjalistów-teoretyków z zakresu translatoryki w stopniu doktora habilitowanego, doktora i magistra, którzy są jednocześnie czynnymi zawodowo tłumaczami (również przysięgłymi) z wieloletnim doświadczeniem praktycznym. Zajęcia z „Warsztatu tłumacza specjalistycznego” będą prowadzone we współpracy z Centrum Translatorycznym UG, przez pracowników Instytutu Anglistyki i Amerykanistyki. W dalszej perspektywie przewiduje się zapraszanie osób prowadzących spoza uczelni: uznanych tłumaczy-praktyków, specjalizujących się w określonej poddziedzinie przekładu specjalistycznego w parze językowej polsko-niemieckiej.

- **Dokumentacja dotycząca programu kształcenia i sposobów jego realizacji:**

Dokumentację dotyczącą programu kształcenia i sposobów jego realizacji na studiach podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” stanowi:

- 1) opis zakładanych efektów kształcenia w formie tabeli odniesienia efektów kierunkowych do efektów obszarowych;
- 2) opis procesu kształcenia prowadzący do osiągnięcia zakładanych efektów kształcenia, wraz z przypisanymi do poszczególnych modułów zajęć punktami ECTS, w formie tabeli odniesienia efektów kierunkowych do efektów przewidzianych w ramach modułów zajęć oraz w formie opisu poszczególnych modułów zajęć – sylabusów sporządzonych zgodnie z zarządzeniem nr 98/R/14 Rektora z dnia 23 października 2014 r. w sprawie wzoru opisu przedmiotu (sylabusu) obowiązującego w Uniwersytecie Gdańskim (do kursów dokształcających i szkoleń zarządzenie Rektora nr 98/R/14 stosuje się odpowiednio);
- 3) plan studiów podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego”.

- **Zasoby materialne – infrastruktura dydaktyczna:**

Zajęcia będą się odbywać w salach dydaktycznych (audytoriach i salach ćwiczeniowych) budynku Filologii i Neofilologii, w tym w laboratorium językowym do tłumaczeń symultanicznych oraz w pracowni komputerowej umożliwiającej korzystanie z programów wspomagających pracę tłumacza. Zajęcia będą prowadzone z wykorzystaniem multimediiów.

Słuchacze i słuchaczki studiów podyplomowych będą mogli korzystać z zasobów bibliotecznych Uniwersytetu Gdańskiego, w tym również ze zbiorów książek, czasopism i multimediiów zakupywanych ze środków DAAD (Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej) i dostępnych w Instytucie Filologii Germańskiej.

- **Sposób prowadzenia zajęć:**

Zajęcia na studiach podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” będą się odbywać w formie ćwiczeń audytoryjnych, warsztatowych, konwersatoriów z elementami wykładu. Słuchacze i słuchaczki będą mogli również korzystać z konsultacji z prowadzącymi w ich gabinetach lub innych pomieszczeniach UG.

- **Działalność naukowa lub naukowo-badawcza:**

W ramach zajęć dydaktycznych na studiach podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” będą wykorzystywane wyniki badań naukowych prowadzonych przez wykładowców. Chętni słuchacze mogą zostać włączeni w działalność badawczą, jeśli prowadzący będą mieli taką możliwość.

- **Dokumentacja związana z wewnętrznym systemem zapewniania jakości kształcenia:**

Wewnętrzny system zapewniania jakości kształcenia na Wydziale Filologicznym działa na podstawie uchwały nr 76/09 Senatu UG z dnia 26 listopada 2009 r. w sprawie wprowadzenia wewnętrznego systemu zapewniania jakości kształcenia, zarządzenia nr 48/R/10 Rektora UG z dnia 31 maja 2010 r. w sprawie zasad funkcjonowania Wewnętrznego Systemu Zapewniania Jakości Kształcenia na Uniwersytecie Gdańskim oraz zarządzenia nr 49/R/10 Rektora UG z dnia 31 maja 2010 r. w sprawie składu Uczelnianego i Wydziałowych Zespołów do spraw Zapewniania Jakości Kształcenia oraz zakresu powierzanych im zadań.

Do określonego Systemu należą Uczelniany Zespół ds. Zapewniania Jakości Kształcenia oraz Wydziałowy Zespół do spraw Zapewniania Jakości Kształcenia powołany na mocy Zarządzenia Dziekana Wydziału Filologicznego nr 1/F010/2010 z dnia 1 października 2010 r. oraz Zarządzenia Dziekana nr 2/F010/2012 z dnia 12 stycznia 2012 r. roku w sprawie zmiany Zarządzenia nr 1/F010/2010 r. w sprawie powołania Wydziałowego Zespołu ds. Zapewnienia Jakości Kształcenia oraz zakresu powierzonych mu zadań.

W ramach Systemu będą prowadzone badania ankietowe zajęć oraz hospitacje zajęć. Badania dotyczące zajęć są prowadzone w formie badań elektronicznych gwarantujących studentom anonimowość wypowiedzi. Wyniki zbiorcze ankiet co roku są drukowane, przedstawiane osobom ankietowanym oraz gromadzone na Wydziale.

Rada Wydziału Filologicznego co roku przyjmuje raport z samooceny Wydziału. Raport jest także publikowany na stronie internetowej Wydziału. Ponadto monitorowanie losów absolwentów należy do zadań Biura Karier UG.

Kształcenie na Wydziale Filologicznym jest prowadzone zgodnie z wymogami Polskiej Ramy Kwalifikacji dla Szkolnictwa Wyższego. Wydział współpracuje z podmiotami zewnętrznymi, które wspierają tę jednostkę w zakresie formułowania i oceny efektów kształcenia.

- **Sposób wykorzystania wzorców międzynarodowych:**

W określaniu efektów kształcenia dla programu kształcenia realizowanego na studiach podyplomowych „Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego” wykorzystano wyniki współpracy z przedsiębiorstwami niemieckimi działającymi w Trójmieście i współpracującymi z Uniwersytetem Gdańskim jako interesariusze zewnętrzni (m.in. Amazon, Bayer, Thyssen Krupp, Thomson Reuters). Na zajęciach zostaną wykorzystane autentyczne materiały udostępnione przez wspomniane firmy. Pozwoli to słuchaczom i słuchaczkom bezpośrednio zaznajomić się z praktycznymi wymogami rynku pracy dla tłumaczy jako pośredników językowych i kulturowych.

PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH od roku akademickiego 2018/2019

Studia Podyplomowe: Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego

Wydział: Filologiczny

Lp.	Przedmiot	forma zal. po semestrze *			1 semestr					2 semestr					Razem godz.	Razem ECTS
		E	Z	ZO	W	K	ĆW	S	ECTS	W	K	ĆW	S	ECTS		
1.	Warsztat tłumacza specjalistycznego		1	2			10		3			18		5	28	8
2.	Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych			1			20		5						20	5
3.	Tłumaczenie ustne środowiskowe			1			20		5						20	5
4.	Tłumaczenie ustne symultaniczne		2									20		5	20	5
5.	Przekład dokumentów prawnych i administracyjnych	1					22		6						22	6
6.	Przekład dokumentów z zakresu gospodarki i biznesu	2										20		6	20	6
7.	Przekład tekstów użytkowych		2									20		5	20	5
razem					0	0	72	0	19	0	0	78	0	21	150	40

Wykładowcy

dr Paula Gorszczyńska, mgr Maciej Kur, mgr Małgorzata Kasprovicz (IAiA)

dr hab. Jan Sikora, prof. UG; dr Dominika Janus, dr Izabela Kujawa (IFG)

dr Katarzyna Lukas, mgr Monika Szafrńska (IFG)

dr Katarzyna Lukas (IFG), mgr Helena Walczak (doktorantka WF)

dr Marta Turska, dr Katarzyna Lukas (IFG)

dr Izabela Olszewska, dr Marta Turska (IFG)

dr hab. Jan Sikora, prof. UG; mgr Monika Szafrńska (IFG), dr Adam Gorlikowski (spoza UG)

**OPIS EFEKTÓW KSZTAŁCENIA
W OBSZARZE NAUK HUMANISTYCZNYCH
PROFIL OGÓLNOAKADEMICKI**

Studia podyplomowe: Przekład specjalistyczny dla tłumaczy języka niemieckiego

OD ROKU AKADEMICKIEGO 2018/2019

„MACIERZ”

(ZESTAWIENIE EFEKTÓW KSZTAŁCENIA Z POLSKIEJ RAMY KWALIFIKACJI¹, UNIWERSALNYCH DLA POZIOMU 6², OBSZARU NAUK HUMANISTYCZNYCH³ Z EFEKTAMI KIERUNKOWYMI I MODUŁAMI/PRZEDMIOTAMI)

EFEKTY KSZTAŁCENIA Z POLSKIEJ RAMY KWALIFIKACJI ORAZ UNIWERSALNE DLA POZIOMU 6		KIERUNKOWE EFEKTY KSZTAŁCENIA		
SYMBOL	OPIS EFEKTÓW KSZTAŁCENIA	SYMBO L	OPIS EFEKTÓW KSZTAŁCENIA	NUMER PRZEDMIOTU
WIEDZA				
EFEKTY KSZTAŁCENIA z Ustawy o ZSK ¹ : ABSOLWENT ZNA I ROZUMIE:				
P6U_W	– w zaawansowanym stopniu – fakty, teorie, metody oraz złożone zależności między nimi	K_W01	podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki i dziedzin z nią związanych oraz podstawową terminologię specjalistyczną z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6
		K_W02	złożone powiązania translatoryki z dyscyplinami z nią związanymi oraz z wiedzą specjalistyczną właściwą dla danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6
		K_W03	zasady redagowania, analizy i interpretacji tekstów użytkowych oraz fachowych z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim), ich specyfikę leksykalną i stylistyczną	2,5,6,7
	– różnorodne, złożone uwarunkowania prowadzonej działalności	K_W04	uwarunkowania językowe i kulturowe tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz rolę tłumacza jako profesjonalnego pośrednika w komunikacji interkulturowej	3,4,5,6,7
		K_W05	prawne i ekonomiczne uwarunkowania działania instytucji, organizacji i innych podmiotów związanych z publicznym funkcjonowaniem przekładu	1,3,5,6
		K_W06	podstawowe akty prawne dotyczące tłumacza wykonującego zlecenia dla instytucji i organów państwowych oraz regulujące jego współdziałanie z innymi uczestnikami procesu przekładu – w tym zasady ochrony własności	1,3,5,6

			przemysłowej i prawa autorskiego – oraz normy, procedury i dobre praktyki obowiązujące tłumacza		
		K_W07	dylematy etyczne związane z pracą tłumacza oraz sposoby diagnozowania i rozwiązywania złożonych problemów w nietypowych sytuacjach profesjonalnych	1,3,5,6	
UNIWERSALNE EFEKTY KSZTAŁCENIA z Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego ²					
ABSOLWENT ZNA I ROZUMIE:					
P6S_WG	– w zaawansowanym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu dyscyplin naukowych lub artystycznych tworzących podstawy teoretyczne oraz wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia	K_W01	podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki i dziedzin z nią związanych oraz podstawową terminologię specjalistyczną z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6	
		K_W02	złożone powiązania translatoryki z dyscyplinami z nią związanymi oraz z wiedzą specjalistyczną właściwą dla danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6	
		K_W03	zasady redagowania, analizy i interpretacji tekstów użytkowych oraz fachowych z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim), ich specyfikę leksykalną i stylistyczną	2,5,6,7	
P6S_WK	– fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji	K_W07	dylematy etyczne związane z pracą tłumacza oraz sposoby diagnozowania i rozwiązywania złożonych problemów w nietypowych sytuacjach profesjonalnych	1,3,5,6	
		– podstawowe ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działań związanych z nadaną kwalifikacją, w tym podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W04	uwarunkowania językowe i kulturowe tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz rolę tłumacza jako profesjonalnego pośrednika w komunikacji interkulturowej	3,4,5,6,7
			K_W05	prawne i ekonomiczne uwarunkowania działania instytucji, organizacji i innych podmiotów związanych z publicznym funkcjonowaniem przekładu	1,3,5,6
			K_W06	podstawowe akty prawne dotyczące tłumacza wykonującego zlecenia dla instytucji i organów państwowych oraz regulujące jego współdziałanie z innymi uczestnikami procesu przekładu – w tym zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego – oraz normy, procedury i dobre praktyki obowiązujące tłumacza	1,3,5,6
OBSZAROWE EFEKTY KSZTAŁCENIA z Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego ³					
ABSOLWENT ZNA I ROZUMIE:					
P6S_WG1	– miejsce i znaczenie nauk humanistycznych w systemie nauk, ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną oraz kierunki ich rozwoju	K_W02	złożone powiązania translatoryki z dyscyplinami z nią związanymi oraz z wiedzą specjalistyczną właściwą dla danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6	

P6S_WG2	– teorię, metodologię i terminologię ogólną i szczegółową z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla kierunku studiów	K_W01	podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki i dziedzin z nią związanych oraz podstawową terminologię specjalistyczną z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim)	2,3,4,5,6
P6S_WG3	– metody analizy i interpretacji wytworów kultury, wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla kierunku studiów	K_W03	zasady redagowania, analizy i interpretacji tekstów użytkowych oraz fachowych z danej poddziedziny przekładu (w języku polskim i niemieckim), ich specyfikę leksykalną i stylistyczną	2,5,6,7
P6S_WK1	– zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości	K_W06	podstawowe akty prawne dotyczące tłumacza wykonującego zlecenia dla instytucji i organów państwowych oraz regulujące jego współdziałanie z innymi uczestnikami procesu przekładu – w tym zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego – oraz normy, procedury i dobre praktyki obowiązujące tłumacza	1,3,5,6
P6S_WG/K1	– zasady działania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej właściwej dla kierunku studiów	K_W05	prawne i ekonomiczne uwarunkowania działania instytucji, organizacji i innych podmiotów związanych z publicznym funkcjonowaniem przekładu	1,3,5,6
		K_W04	uwarunkowania językowe i kulturowe tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz rolę tłumacza jako profesjonalnego pośrednika w komunikacji interkulturowej	3,4,5,6,7
		K_W07	dylematy etyczne związane z pracą tłumacza oraz sposoby diagnozowania i rozwiązywania złożonych problemów w nietypowych sytuacjach profesjonalnych	1,3,5,6
UMIĘJĘTNOŚCI				
EFEKTY KSZTAŁCENIA z Ustawy o ZSK ¹ : ABSOLWENT POTRAFI:				
P6U_U	– innowacyjnie wykonywać zadania oraz rozwiązywać złożone i nietypowe problemy w zmiennych i nie w pełni przewidywalnych warunkach	K_U01	rozpoznać typ i rodzaj (gatunek) oryginału (tekstu pisemnego bądź wypowiedzi ustnej), dopasować do niego strategię i metodę translatorską oraz zaplanować i zrealizować proces tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U02	zdiagnozować i przewidzieć złożone i nietypowe problemy translatorskie oraz zaplanować ich rozwiązanie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U05	dokonać krytycznej oceny i korekty przekładu wykonanego przez innego tłumacza	5,6,7
		K_U07	korzystać z zaawansowanych technologicznie narzędzi pracy tłumacza specjalistycznego (programów wspomagających tłumaczenie pisemne, aparatury do tłumaczeń symultanicznych)	1,4
	– samodzielnie planować własne uczenie się przez całe życie	K_U03	doskonalić swój warsztat translatorski oraz samodzielnie zdobywać, pogłębiać i poszerzać wiedzę fachową z danej poddziedziny przekładu,	1,2,5,6,7

			korzystając w krytyczny sposób z różnorodnych źródeł w języku polskim i niemieckim	
	– komunikować się z otoczeniem, uzasadniać swoje stanowisko	K_U04	kompetentnie argumentować i merytorycznie uzasadniać podjęte decyzje translatorskie w kontaktach ze zleceniodawcami oraz innymi uczestnikami procesu przekładu	1,3,5,6,7
		K_U05	dokonać krytycznej oceny i korekty przekładu wykonanego przez innego tłumacza	5,6,7
		K_U06	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	3,4
UNIWERSALNE EFEKTY KSZTAŁCENIA z Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego ² ABSOLWENT POTRAFI:				
P6S_UW	– wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych przez: ▪ właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, ▪ dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, ▪ dobór oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)	K_U01	rozpoznać typ i rodzaj (gatunek) oryginału (tekstu pisemnego bądź wypowiedzi ustnej), dopasować do niego strategię i metodę translatorską oraz zaplanować i zrealizować proces tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U02	zdiagnozować i przewidzieć złożone i nietypowe problemy translatorskie oraz zaplanować ich rozwiązanie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U05	dokonać krytycznej oceny i korekty przekładu wykonanego przez innego tłumacza	5,6,7
		K_U07	korzystać z zaawansowanych technologicznie narzędzi pracy tłumacza specjalistycznego (programów wspomagających tłumaczenie pisemne, aparatury do tłumaczeń symultanicznych)	1,4
P6S_UK	– komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii	K_U04	kompetentnie argumentować i merytorycznie uzasadniać podjęte decyzje translatorskie w kontaktach ze zleceniodawcami oraz innymi uczestnikami procesu przekładu	1,3,5,6,7
	– brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U04	kompetentnie argumentować i merytorycznie uzasadniać podjęte decyzje translatorskie w kontaktach ze zleceniodawcami oraz innymi uczestnikami procesu przekładu	1,3,5,6,7
P6S_UO	– planować i organizować pracę – indywidualną oraz w zespole	K_U06	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	3,4
P6S_UU	– samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie	K_U03	doskonalic swój warsztat translatorski oraz samodzielnie zdobywać, pogłębiać i poszerzać wiedzę fachową z danej poddziedziny przekładu, korzystając w krytyczny sposób z różnorodnych źródeł w języku polskim i niemieckim	1,2,5,6,7
OBSZAROWE EFEKTY KSZTAŁCENIA z Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego ³ ABSOLWENT POTRAFI:				

P6S_UW1	– formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania z wykorzystaniem wiedzy z dyscyplin nauki właściwych dla kierunku studiów	K_U01	rozpoznać typ i rodzaj (gatunek) oryginału (tekstu pisemnego bądź wypowiedzi ustnej), dopasować do niego strategię i metodę translatorską oraz zaplanować i zrealizować proces tłumaczenia z języka polskiego na niemiecki i odwrotnie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U02	zdiagnozować i przewidzieć złożone i nietypowe problemy translatorskie oraz zaplanować ich rozwiązanie	1,2,3,4,5,6,7
		K_U05	dokonać krytycznej oceny i korekty przekładu wykonanego przez innego tłumacza	5,6,7
		K_U07	korzystać z zaawansowanych technologicznie narzędzi pracy tłumacza specjalistycznego (programów wspomagających tłumaczenie pisemne, aparatury do tłumaczeń symultanicznych)	1,4
KOMPETENCJE SPOLECZNE				
EFEKTY KSZTAŁCENIA z Ustawy o ZSK ¹ : ABSOLWENT JEST GOTÓW DO:				
P6U_K	– kultywowania i upowszechniania wzorów właściwego postępowania w środowisku pracy i poza nim	K_K04	przestrzegania zasad etyki pracy tłumacza oraz upowszechniania wzorów właściwego postępowania w swoim środowisku zawodowym w celu dbałości o prestiż zawodu	1,3,5,6
		K_K05	pełnienia roli pośrednika między kulturami oraz spełniania innych zobowiązań i oczekiwań społecznych wobec tłumacza-profesjonalisty	1,3,4,5,6,7
	– samodzielnego podejmowania decyzji, krytycznej oceny działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje, i organizacji, w których uczestniczy, przyjmowania odpowiedzialności za skutki tych działań	K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy translatorskiej i specjalistycznej oraz uznawania znaczenia tej wiedzy w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych	1,2,5,6,7
		K_K02	aktywnej działalności w środowisku zawodowym: współpracy z innymi tłumaczami oraz specjalistami z danej poddziedziny przekładu, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych	3,5,6
		K_K03	samodzielnego podejmowania decyzji translatorskich oraz ponoszenia odpowiedzialności za ich skutki	3,4,5,6,7
		K_K05	pełnienia roli pośrednika między kulturami oraz spełniania innych zobowiązań i oczekiwań społecznych wobec tłumacza-profesjonalisty	3,4,5,6,7
UNIWERSALNE EFEKTY KSZTAŁCENIA z Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego ² ABSOLWENT JEST GOTÓW DO:				
P6S_KK	– krytycznej oceny posiadanej wiedzy	K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy translatorskiej i specjalistycznej oraz uznawania znaczenia tej wiedzy w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych	1,2,5,6,7
	– uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy translatorskiej i specjalistycznej oraz uznawania znaczenia tej wiedzy w rozwiązywaniu praktycznych problemów tłumaczeniowych	1,2,5,6,7

P6S_KO	– wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego	K_K02	aktywnej działalności w środowisku zawodowym: współpracy z innymi tłumaczami oraz specjalistami z danej poddziedziny przekładu, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych	3,5,6
		K_K05	pełnienia roli pośrednika między kulturami oraz spełniania innych zobowiązań i oczekiwań społecznych wobec tłumacza-profesjonalisty	1,3,4,5,6,7
	– inicjowania działania na rzecz interesu publicznego	K_K02	aktywnej działalności w środowisku zawodowym: współpracy z innymi tłumaczami oraz specjalistami z danej poddziedziny przekładu, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych	3,5,6
		K_K02	aktywnej działalności w środowisku zawodowym: współpracy z innymi tłumaczami oraz specjalistami z danej poddziedziny przekładu, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych	3,5,6
	– myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	K_K02	aktywnej działalności w środowisku zawodowym: współpracy z innymi tłumaczami oraz specjalistami z danej poddziedziny przekładu, dzielenia się własną wiedzą i doświadczeniem, udziału w organizacjach i stowarzyszeniach branżowych	3,5,6
		K_K05	pełnienia roli pośrednika między kulturami oraz spełniania innych zobowiązań i oczekiwań społecznych wobec tłumacza-profesjonalisty	1,3,4,5,6,7
P6S_KR	– odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym: ▪ przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ▪ dbałości o dorobek i tradycje zawodu	K_K04	przestrzegania zasad etyki pracy tłumacza oraz upowszechniania wzorów właściwego postępowania w swoim środowisku zawodowym w celu dbałości o prestiż zawodu	1,3,5,6
		K_K05	pełnienia roli pośrednika między kulturami oraz spełniania innych zobowiązań i oczekiwań społecznych wobec tłumacza-profesjonalisty	1,3,4,5,6,7
		K_K03	samodzielnego podejmowania decyzji translatorskich oraz ponoszenia odpowiedzialności za ich skutki	3,4,5,6,7

1. Ustawa z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji, Dz. U. z 2016 r. poz. 64, 1010.
2. Rozporządzenie Ministra nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 września 2016 r., Dz. U. z 30 września 2016 r., poz. 1594: Charakterystyki drugiego stopnia Polskiej Ramy Kwalifikacji – poziomy 6 – 8;
3. Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 września 2016 r., Dz. U. z 30 września 2016 r., poz. 1594: Charakterystyki drugiego stopnia Polskiej Ramy Kwalifikacji dla poszczególnych obszarów kształcenia w ramach szkolnictwa wyższego

Przedmioty:

1. Warsztat tłumacza specjalistycznego
2. Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych
3. Tłumaczenie ustne środowiskowe

4. Tłumaczenie ustne symultaniczne
5. Przekład dokumentów prawnych i administracyjnych
6. Przekład dokumentów z zakresu gospodarki i biznesu
7. Przekład tekstów użytkowych